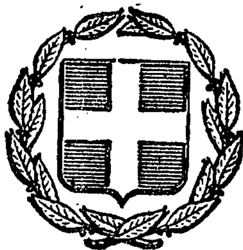


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 20 ΙΟΥΝΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 82

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

197. Τροποποίηση ορισμένων διατάξεων του καταστατικού του Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων Αμαλιάδας. ... 1

198. Κατάργηση του με αριθμό 540/6.8.1968 Βασιλικού Διατάγματος «περί αναγνωρίσεως ως Ελευθέρου Τελωνειακού Συγκροτήματος, των εις Τουρκολίμανον Ελευσίνος εγκαταστάσεων της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΩΝ ΘΕΟΔΟΛ Α.Ε.». ... 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Ελληνο - Ουγγρικής Μικτής Επιτροπής για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία (Αθήνα, 5.2.1986). ... 3

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Ρουμανικής Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21 Ιανουαρίου 1986. ... 4

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ

Διόρθωση σφαλμάτων στο 283/23.5.85 Π. Δ/γμα, αρμοδιότητας Υπουργείου Δικαιοσύνης. ... 5

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 197 (1)

Τροποποίηση ορισμένων διατάξεων του καταστατικού του Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων Αμαλιάδας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις των παρ. 1 και 2 του άρθρου 1 του Α.Ν. 87/1936 «περί ιδρύσεως Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων παρ' εκάστω Δικηγορικώ Συλλόγω του Κράτους».

2. Τις διατάξεις της παρ. 1 του άρθρου 1 του Ν. 753/48 «περί διατάξεων τινών αφορωσών την περί Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων Νομοθεσίαν».

3. Τις διατάξεις του άρθρου 9 του Π. Δ/τος 574/82 (104/82, τ. Α').

4. Τις διατάξεις του άρθρου 113 παρ. 2 εδ. α' του 544/77 Π. Δ/τος (ΦΕΚ 78/77, τ. Α') όπως αντικαταστάθηκε με το άρθρο 2, παρ. 1 του Ν. 728/77 (ΦΕΚ 316/77, τ. Α').

5. Τις διατάξεις του Ν. 1558/85 (ΦΕΚ 137/85 τ. Α').

6. Την 748/7.8.85 (ΦΕΚ 487/85, τ. Β') Κοινή Απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Υγείας, Πρόνοιας και Κοινων. Ασφαλίσεων «Ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς».

7. Τη γνώμη του Συμβουλίου Κοινωνικής Ασφάλειας, που διατυπώθηκε κατά την 52α/30.10.85 συνεδρίασή του της ΚΓ' περιόδου.

8. Την 208/86 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας, μετά από πρόταση της Υφυπουργού Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων, αποφασίζουμε:

Άρθρο 1.

Κυρώνεται η από 20.12.1984 απόφαση της Γεν. Συνέλευσης των μελών του Δικηγορικού Συλλόγου Αμαλιάδας για την τροποποίηση ορισμένων διατάξεων του καταστατικού του Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων Αμαλιάδας, το οποίο κυρώθηκε με το Β. Δ/γμα 16/6.4.1950 (ΦΕΚ 165/50, τ. Α') που έχει ως εξής:

α) Το άρθρο 4, όπως ισχύει μετά την τροποποίησή του με το Π. Δ/γμα 317/18.8.1983, τροποποιείται ως εξής:

«Άρθρο 4.

Πόροι του Ταμείου.

Πόροι του Ταμείου είναι εισφορές:

Α. Δραχμές 8.000 για δικαίωμα εγγραφής κάθε πρωτοδιοριζόμενου Δικηγόρου στο Πρωτοδικείο Αμαλιάδας.

Β. Δραχμές 10.000 για δικαίωμα εγγραφής γα κάθε προερχόμενο από μετάθεση ή επαναδιορισμό και εγγεγραμμένο στο Ταμείο.

Οι εισφορές αυτές καταβάλλονται κατά την εγγραφή του Δικηγόρου στο Μητρώο του Ταμείου.

Γ. Δραχμές 3.000 για το γάμο του Δικηγόρου μέλους του Ταμείου.

Η εισφορά αυτή καταβάλλεται εντός τριμήνου από την τέλεση του γάμου του υπόχρεου μέλους.

Η μη καταβολή έστω και μιας των παραπάνω εισφορών, στερεί το Δικηγόρο και τους συγγενείς του των βοηθημάτων του άρθρου 2.

Δ. Τα επιβαλλόμενα από το καταστατικό πρόστιμα στα μέλη.

Ε. Οι κληρονομιές, κληροδότημα και οι δωρεές και κάθε είδους οικονομικές επιδοτήσεις προς το Ταμείο.

ΣΤ. Οι τόκοι και τα λοιπά έσοδα της περιουσίας του Ταμείου.

Ζ. Ειδικά τέλη που προβλέπεται εν συνεχεία να καταβάλλονται και τα οποία δεν βαρύνουν σε καμμία περίπτωση τους διαδίκους, ιδιώτες ή νομικά πρόσωπα Ιδιωτικού ή Δημοσίου Δικαίου, αλλά αποκλειστικά το Δικηγόρο που ενεργεί τις παρακάτω πράξεις στην περιφέρεια του Πρωτοδικείου Αμαλιάδας.

1. Στο πρωτότυπο κάθε αγωγής, αίτησης κλήσης, ανακοπής ενώπιον του Ειρηνοδικείου ή Ειρηνοδίκου, ανακοίνωσης με προσεπίκληση, παρέμβασης, δρχ. 100.

2. Σε κάθε παράσταση Δικηγόρου υπό οιαδήποτε ιδιότητα, προς συζήτηση υπόθεσης οποιασδήποτε διαδικασίας ή μετά δόση όρκου ενώπιον του Ειρηνοδικείου ή Ειρηνοδίκου δρχ. 100 και για ασφαλιστικά μέτρα δρχ. 150.

3. Στις εργατικές διαφορές ενώπιον του ειρηνοδικείου δρχ 100 και στις μικροδιαφορές δρχ. 100.

4. Στο πρωτότυπο κάθε αγωγής αίτησης, κλήσης, παρέμβασης ανακοπής οποιασδήποτε ανακοίνωσης με προσεπίκληση δρχ. 200 και για κάθε εγγραφή στο πινάκιο είτε μετά από αναβολή ενώπιον του Μονομελούς ή Πολυμελούς Πρωτοδικείου δρχ. 150.

5. Σε κάθε παράσταση προς συζήτηση οποιασδήποτε υπόθεσης ή μετά δόση όρκου ενώπιον του Μονομελούς ή Πολυμελούς Πρωτοδικείου δρχ. 200.

6. Στο πρωτότυπο έφεσης κατ' απόφασης Μονομελούς ή Πολυμελούς Πρωτοδικείου δρχ. 300 και κατ' απόφασης Ειρηνοδικείου δρχ. 200. Στο πρωτότυπο αναψηλάφισης ή αναίρεσης κατ' απόφασης Ειρηνοδικείου δρχ. 600 και κατ' απόφασης Μονομελούς ή Πολυμελούς Πρωτοδικείου δρχ. 800.

7. Στο πρωτότυπο αίτησης προς τον Εισηγητή Μονομελούς ή Πολυμελούς Πρωτοδικείου για διεξαγωγή γενικά αποδείξεων, δρχ. 200 και για κάθε παράσταση ενώπιον του Εισηγητού Πρωτοδικείου για διεξαγωγή μαρτυρικών αποδείξεων, αυτοψίας ή πραγματογνωμοσύνης δρχ. 200.

8. Στο πρωτότυπο οποιασδήποτε άλλης αίτησης που απευθύνεται σε οποιαδήποτε αρχή δρχ. 100.

9. Στο πρωτότυπο κάθε μήνυσης που υπογράφεται από Δικηγόρο κι απευθύνεται στην Εισαγγελική Αρχή δρχ. 100.

10. Στη δήλωση παράστασης πολιτικώς ενάγοντος σε ποινική υπόθεση δρχ. 100 κατά την προδικασία.

11. Επί υπομνήματος οιουδήποτε διαδίκου υποβαλλομένου στο στάδιο της κύριας ανάκρισης δρχ. 200 και επί υπομνήματος υποβαλλομένου στο στάδιο της προανάκρισης δρχ. 100.

12. Σε κάθε παράσταση προς απολογία κατηγορουμένου στην προανάκριση δρχ. 100 και κατά την κύρια ανάκριση δρχ. 200.

13. Σε υπόμνημα απευθυνόμενο προς το Συμβούλιο Πλημμελειοδικών δρχ. 100 και ενώπιον των Εφετών δρχ. 200.

14. Σε κάθε παράσταση προς υπεράσπιση κατηγορούμενου ή πολιτικώς ενάγοντος:

α) Ενώπιον του ακροατηρίου του Πταισματοδικείου δρχ. 100.

β) Του Μονομελούς Πλημμελειοδικείου δρχ. 150.

γ) Του Τριμελούς Πλημμελειοδικείου δρχ. 200.

δ) Του Κακουργιοδικείου δρχ. 1.000 (απαλλάσσεται η παράσταση του διοριζόμενου αυτεπάγγελτα δικηγόρου).

15. Σε κάθε ένσταση αντιρρήσεων, αίτησης παύσης επαγγέλματος αναφοράς υπογραφόμενης από δικηγόρο και απευθυνομένης ή στρεφόμενης κατά φορολογικών, τελωνειακών, ασφαλιστικών και γενικά διοικητικών υποθέσεων ή πράξεων δρχ. 100.

16. Σε προσφυγές γενικά φορολογικών υποθέσεων (κληρονομικές δωρεές, προικοδοτήσεις, μεταβιβάσεις κλπ.) υπογραφόμενες από δικηγόρο και απευθυνόμενες ενώπιον οιασδήποτε αρχής ή φορολογικού οργάνου δρχ. 150.

17. Σε παράσταση ενώπιον οιασδήποτε διοικητικής, φορολογικής ή ασφαλιστικής επιτροπής, δρχ. 150.

18. Σε δήλωση παράσταση ενώπιον του Πειθαρχικού Συμβουλίου του Δικηγορικού Συλλόγου Αμαλιάδας, δρχ. 200.

19. Σε προσφυγές ενώπιον τακτικών Δικαστηρίων δρχ. 150.

20. Σε κάθε παράσταση προς συζήτηση προσφυγής ενώπιον των τακτικών Διοικητικών Δικαστηρίων Μονομελούς ή Πολυμελούς δρχ. 200 και ενώπιον των Δευτεροβαθμίων δρχ. 300.

21. Σε παραγγελίες προς εκτέλεση επιταγών κάτω από το αντίγραφο εξ απογράφου εκτελεστού:

α) Απόφασης Ειρηνοδικείου ή Ειρηνοδίκου δρχ. 100.

β) Αποφάσεων Πρωτοδικείων Μονομελούς ή Πολυμελούς δρχ. 150.

22. Σε περιλήψεις υποθηκών προσημειώσεων αγωγών ή ανακοπών εγγραφόμενες σε βιβλία διεκδικήσεως, δρχ. 100.

23. Σε εξώδικες προσκλήσεις ή ειδοποιήσεις και διαμαρτυρίες ή καταγγελίες καθώς και σε παραστάσεις δικηγόρου κατά την υπογραφή συμβολαίων δρχ. 100».

β) Η παράγραφος 3 του άρθρου 11, όπως ισχύει μετά την τροποποίησή της με το Π. Δ/γμα 317/18.8.1983 (ΦΕΚ 114/83 τ. Α'), τροποποιείται ως εξής:

«3. Βασικός συντελεστής για την εξεύρεση και καταβολή του προσδιοριζομένου εφάπαξ βοηθήματος που παρέχεται προς τα μέλη ορίζεται το ποσό των τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών.

Ο συντελεστής αυτός αποτελεί μέτρο εξεύρεσης και καταβολής κάθε άλλου βοηθήματος ή άλλης παροχής που παρέχεται προς τα μέλη κατά τους ορισμούς του καταστατικού».

Άρθρο 2.

Η ισχύς του Δ/τος αυτού, αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Στην Υφυπουργό Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.

Αθήνα, 19 Μαΐου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΡΟΥΛΑ ΚΑΚΛΑΜΑΝΑΚΗ - ΡΗΓΟΥ

---

(2)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 198

Κατάργηση του με αριθμό 540/6.8.1968 Β. Δ/τος «περί αναγνωρίσεως ως Ελευθέρου Τελωνειακού Συγκροτήματος, των εις Τουρκολίμανον Ελευσίνας εγκαταστάσεων της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΩΝ ΘΕΔΟΛ Α.Ε.».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Το άρθρο 4 του Ν. 436/1914 (ΦΕΚ 357/Α/1914) «περί δασμολογικής αφομοιώσεως των Νέων Χωρών», όπως συμπληρώθηκε με την παράγραφο 7 του άρθρου 15 του Ν.Δ. 4257/1962 (ΦΕΚ 172/Α/26.10.1962).

2. Τη με αριθμό 35435Ι/5.11.1985 αναφορά του Τελωνείου Ελευθέρων Συγκροτημάτων.

3. Την από 7 Οκτώβρη 1985 αίτηση της Ελληνικής Εταιρείας Πετρελαίων Πετρόλα Α.Ε.

4. Τη με αριθμό 181/1986 γνωμοδότηση του Συμβουλίου Επικρατείας με πρόταση του Υπουργού των Οικονομικών, αποφασίζουμε:

Άρθρο μόνο.

Το Βασιλικό Διάταγμα με αριθμό 540/6.8.1968 «περί αναγνωρίσεως, ως Ελευθέρου Τελωνειακού Συγκροτήματος, των εις Τουρκολίμανον Ελευσίνος εγκαταστάσεων της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΩΝ ΘΕΔΟΛ Α.Ε. (ΦΕΚ 180/Α/19.8.1968), όπως αυτή άλλαξε επωνυμία σε

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΩΝ - ΠΕΤΡΟΛΑ Α.Ε. σύμφωνα με την από 20.3.1972 απόφαση της Γενικής Συνέλευσης των μετόχων της - αριθμός 2745 «περί εγκρίσεως τροποποιήσεως του καταστατικού της Ανωνύμου Εταιρείας υπ την επωνυμίαν «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΩΝ ΘΕΔΟΛ Α.Ε.» (αριθμός Φύλλου Δελτίου Ανωνύμων Εταιρειών 641 της 28.4.1972), καταργείται.

Στον Υπουργό Οικονομικών, αναθέτουμε τη δημοσίευση κα εκτέλεση του παρόντος Διατάγματος.

Αθήνα, 19 Μαΐου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 88/Μ. 3510 (3)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Ελληνο - Ουγγρικής Μικτής Επιτροπής για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία (Αθήνα, 5.2.1986).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1) Του άρθρου 6 της Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας Ελλάδας - Ουγγαρίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24.9.1980 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1364/1983 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 78 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 22.6.1983, δια του οποίου συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την επίβλεψη και την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

2) Του δευτέρου άρθρου του Νόμου 1364/1983 δια του οποίου τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3) Της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/2.8.1985 «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στον Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών (ΦΕΚ 493/Β/12.8.1985).

4) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Ουγγρικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 5.2.1986 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Μαΐου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΥΦ)ΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Για τις διαπραγματεύσεις της 4ης Συνόδου της Ελληνο - Ουγγρικής Μικτής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία.

Η Ελληνο - Ουγγρική Μικτή Επιτροπή για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία, που συστήθηκε με βάση το άρθρο 6 της Συμφωνίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφτηκε στις 24 Σεπτεμβρίου 1980 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας, πραγματοποίησε την 4η Σύνοδό της στην Αθήνα από 3 μέχρι 5 Φεβρουαρίου 1986.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ και της Ουγγρικής Αντιπροσωπείας ο Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας Δρ. ΤΙΜΠΟΡ ΜΕΛΕΓΚΑ.

Τα μέλη των δυο Αντιπροσωπειών αναφέρονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του Πρωτοκόλλου.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής στην Ελλάδα ο Υφυπουργός Δρ. ΤΙΜΠΟΡ ΜΕΛΕΓΚΑ έγινε δεκτός από τον Υπουργό Εθνικής Οικονομίας Κ. Σημίτη, τον Υπουργό Γεωργίας Γ. ΠΟΤΤΑΚΗ και τον Υπουργό Αναπληρωτή Εξωτερικών Θ. ΠΑΓΚΑΛΟ. Συναντήθηκε με τον Υφυπουργό Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, τον Υφυπουργό Εμπορίου Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑ και τον Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών Α. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟ. Συναντήθηκε επίσης με τον Πρόεδρο του Δ.Σ. του ΟΣΕ Π. ΚΟΝΤΟΓΙΩΡΓΗ και το Γενικό Διευθυντή Α. ΛΑΜΠΡΙΝΟΠΟΥΛΟ.

Η Μικτή Επιτροπή συνεδρίασε σύμφωνα με την ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης των διμερών οικονομικών σχέσεων, της εκτέλεσης του Πρωτοκόλλου της προηγούμενης Συνόδου και του Χρονοδιαγράμματος Μέτρων.
2. Δυνατότητες και μέτρα για την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας των δυο χωρών.
3. Διάφορα ζητήματα.

Οι επίσημες διαπραγματεύσεις και συνομιλίες διεξήχθησαν σε ατμόσφαιρα αμοιβαίας φιλίας, κατανόησης και ειλικρίνειας. Και οι δυο πλευρές επαναβεβαίωσαν την κοινή βούληση για τη διεύρυνση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και κατέβαλαν εποικοδομητικές προσπάθειες για την επεξεργασία πρακτικών λύσεων, νέων μορφών και τομέων συνεργασίας.

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης των διμερών οικονομικών σχέσεων, της εκτέλεσης του Πρωτοκόλλου της προηγούμενης Συνόδου και του Χρονοδιαγράμματος Μέτρων.

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι στην περίοδο που μεσολάβησε από την 3η Σύνοδο ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών παρουσίασε στασιμότητα. Η πτώση του συνολικού όγκου του αμοιβαίου εμπορίου που άρχισε το 1984, συνεχίστηκε και το 1985. Οι Ουγγρικές εξαγωγές σημείωσαν μια μικρή αύξηση, ενώ οι Ελληνικές εξαγωγές μειώθηκαν σημαντικά.

Οι δυο πλευρές διαπίστωσαν ότι στην καλύτερη προσέγγιση των επιχειρήσεών τους και στην προβολή των προϊόντων τους συνέβαλε η συμμετοχή της Ουγγαρίας στη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης και το Ελληνο - Ουγγρικό Σεμινάριο που οργανώθηκε στα πλαίσια της καθώς και η συμμετοχή της Ελλάδας στη Διεθνή Έκθεση της Βουδαπέστης.

Η Μικτή Επιτροπή εκτιμά θετικά τη συνεργασία που επιτεύχθηκε στους παρακάτω τομείς:

—τον εξοπλισμό των Ελληνικών Κέντρων Υγείας με τη συνεργασία της Ουγγρικής Εταιρίας MEDICOR,

—την περάτωση του Ιχθυογεννητικού Σταθμού Ιωαννίνων με τη συνεργασία της Ουγγρικής Εταιρίας AGROBER,

—τη μεταφορά Ουγγρικής φαρμακευτικής τεχνογνωσίας στην Ελλάδα.

Οι δυο πλευρές διαπίσωσαν ότι ολοκληρώθηκε η παράδοση στον ΟΣΕ των αυτοκινηταμαξών από την Ουγγρική Εταιρία GANZ MAVAG.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την καταβολή, από Ουγγρικής πλευράς, των πρώτων δύο δόσεων για τις Κοινωνικές Ασφαλίσεις των Πολιτικών Προσφύγων. Η Ελληνική πλευρά έχει ήδη προβεί στην έναρξη της αναγνώρισης του συντάξιμου χρόνου και της χορήγησης των συντάξεων στους Πολιτικούς Πρόσφυγες που επαναπατρίσθηκαν από την Ουγγαρία.

Η Μικρή Επιτροπή σημείωσε επίσης με ικανοποίηση ότι δημιουργήθηκαν οι προϋποθέσεις για την υλοποίηση του κοινού προγράμματος κατασκευής γερανών λιμένος.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ταυτόχρονα ότι υπάρχει καθυστέρηση στην εκτέλεση των εξής προβλέψεων του Πρωτοκόλλου της προηγούμενης Συνόδου:

— της συνεργασίας στον τομέα της κοινής κατασκευής λεωφορείων,

— της υλοποίησης του προγράμματος συνεργασίας των ΕΟΜΜΕΧ και OKISZ.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι το Χρονοδιάγραμμα Μέτρων για την περίοδο 1984—1985 αποτέλεσε ένα χρήσιμο μέσο για την επίτευξη των στόχων ανάπτυξης της συνεργασίας των δύο χωρών.

2. Δυνατότητες και μέτρα για την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τις προσπάθειές τους ώστε το 1986 να αυξηθεί δυναμικά ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών με τη διεύρυνση του φάσματος των ανταλλασσόμενων προϊόντων και την ανάπτυξη της βιομηχανικής, της γεωργικής και της τεχνολογικής συνεργασίας.

Η Ουγγρική πλευρά υπέβαλε συγκεκριμένες προτάσεις συνεργασίας, η πραγματοποίηση των οποίων, κατά τη γνώμη της, θα αύξανε τον όγκο των εμπορικών συναλλαγών και από τις δύο πλευρές κατά 90—100 εκ. δολλάρια.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε τη συνδρομή της Ουγγρικής πλευράς στην επιτάχυνση της αύξησης των Ελληνικών εξαγωγών προς την Ουγγαρία με στόχο τη βελτίωση του εμπορικού ισοζυγίου που εξακολουθεί να είναι ελλειμματικό για την Ελλάδα. Η Ελληνική πλευρά παρέδωσε στην Ουγγρική κατάλογο Ελληνικών προϊόντων —η εξαγωγή των οποίων ενδιαφέρει την Ελλάδα— που η Ουγγρική πλευρά θα μελετήσει.

Η Ουγγρική πλευρά, παίρνοντας υπόψη ότι μέχρι τώρα δεν έχουν υπογραφεί συμβόλαια για παραδόσεις το 1986, ζήτησε από την Ελληνική πλευρά να αξιολογήσει, το συντομώτερο δυνατό, τις προσφορές που αφορούν διάφορα έργα και μηχανολογικά προϊόντα και που υποβλήθηκαν στην Ελληνική πλευρά. Η Ουγγρική πλευρά εξέφρασε ενδιαφέρον να αυξήσει τις εξαγωγές αυτών των προϊόντων προς την Ελλάδα.

Η Ελληνική πλευρά απάντησε ότι οι προσφορές αυτές αξιολογούνται σύμφωνα με τις καθιερωμένες διαδικασίες, οι οποίες, σε ό,τι αφορά τις κρατικές προμήθειες, περιλαμβάνουν διαγωνισμούς που είναι δημόσιοι και μειοδοτικοί.

Ο δύο πλευρές θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για τη δυναμική ανάπτυξη της συνεργασίας σε τρίτες αγορές. Σ' αυτό μπορεί να συμβάλει η αμοιβαία και συνεχής ανταλλαγή των απαραίτητων πληροφοριών.

Με βάση το γεγονός ότι και τα δύο μέρη συμμετέχουν στη ΓΚΑΤΤ, η Ουγγρική πλευρά ζήτησε και πάλι την κατάργηση των υφισταμένων ακόμα διακριτικής φύσης ποσοτικών περιορισμών.

Η Ουγγρική πλευρά ζήτησε από την Ελληνική πλευρά να εξετάσει τη δυνατότητα εισαγωγής, πέραν της ποσόστωσης, λευκών ειδών από πορσελάνη.

Η Ουγγρική πλευρά ζήτησε πληροφορίες για τις χρηματικές προκαταβολές που επιβάλλονται στις εισαγωγές.

Η Ελληνική πλευρά εξήγησε τους λόγους που οδήγησαν στην επιβολή των χρηματικών προκαταβολών και υπογράμμισε το γενικό και προσωρινό χαρακτήρα τους.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στους ενδιαφερόμενους φορείς να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στον τομέα των Ουγγρικών αγορών εσπεριδοειδών από την Ελλάδα.

Η Μικτή Επιτροπή αποφάσισε την προώθηση των σύγχρονων μορφών μονιμότερης συνεργασίας όπως είναι η συμπαραγωγή και οι μικτές επιχειρήσεις. Ασχολήθηκε ειδικότερα με τα εξής σχέδια:

α) Συμπαραγωγή γερανών λιμένος.

Τα Ναυπηγεία Ελευσίνας Α.Ε. και ο Ουγγρικός Οίκος GANZ DANUBIUS θα κατασκευάσουν από κοινού για τον ΟΛΘ 5 γερανούς λιμένος, έπειτα από ανάθεση της παραγγελίας που έγινε στις δυο εταιρίες με βάση το μειοδοτικό διαγωνισμό.

β) Νοσοκομειακός εξοπλισμός και ιατρικά μηχανήματα.

Οι δυο πλευρές συμφώνησαν να αξιοποιήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας που εξασφαλίζει το γεγονός ότι τα Κέντρα Υγείας της Ελλάδας θα λειτουργήσουν για αρκετό χρονικό διάστημα βασιζόμενα στο υλικό και στην τεχνική υποστήριξη του Ουγγρικού Οίκου MEDICOR. Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στη MEDICOR και στους άλλους ενδιαφερόμενους φορείς να διερευνήσουν και αξιοποιήσουν τις δυνατότητες συμπαραγωγής νοσοκομειακού εξοπλισμού και ιατρικών μηχανημάτων καθώς και εκπαίδευσης προσωπικού στο χειρισμό και την κατασκευή του εξοπλισμού.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε τη συμβολή της MEDICOR στον ποιοτικό έλεγχο των ιατρικών μηχανημάτων που εισάγονται ή κατασκευάζονται στην Ελλάδα. Η Ουγγρική πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητά της να συνεργαστεί στον τομέα αυτό με τους αρμόδιους φορείς της Ελλάδας, ανάλογα με τους όρους που συμφωνούνται κάθε φορά.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στον ΕΟΜΜΕΧ, το OKISZ και τη MEDICOR να αξιοποιήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στους εξής τομείς:

—Εισαγωγή ημιτελών προϊόντων από το Συνεταιρισμό RADELKIS (κατασκευή ηλεκτρονικών οργάνων, χημικών ηλεκτροδίων κ.λπ.) τα οποία θα τελειοποιούνται στην Ελλάδα και θα διατίθενται στην Ελληνική αγορά και στο εξωτερικό.

—Κοινή κατασκευή χειρουργικού κρεβατιού.

γ) Σιδηροδρομικό τροχαίο υλικό.

Τα δυο Μέρη συμφώνησαν να βοηθήσουν την προσπάθεια κατασκευής στην Ελλάδα, με Ουγγρική τεχνική υποστήριξη, RAIL-BUSES για αγορές τρίτων χωρών.

Η Ουγγρική πλευρά αποδίδει μεγάλη σπουδαιότητα στη συνέχιση της συνεργασίας στον τομέα του τροχαίου σιδηροδρομικού υλικού.

δ) Έργο αλουμίνας.

Οι δυο πλευρές σημείωσαν την πρόοδο που ήδη έγινε στις διαπραγματεύσεις μεταξύ «ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΛΟΥΜΙΝΑΣ Α.Ε.» και «ALUTERV» για την προμήθεια τεχνολογίας και εξοπλισμού σωληνωτού αντιδραστήρα της ALUTERV στο νέο Ελληνικό εργοστάσιο αλουμίνας, και παράλληλα την αγορά από τη μητρική εταιρία της ALUTERV αλουμίνας από αυτό το εργοστάσιο. Αυτές οι διαπραγματεύσεις για την επίτευξη συμφωνίας με αμοιβαίως επωφελείς όρους, θα ολοκληρωθούν από τις εταιρίες και θα γνωστοποιηθούν στη Μικτή Επιτροπή μέχρι 30.6.1986.

ε) Τομέας φαρμακοβιομηχανίας.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους αρμόδιους οργανισμούς και επιχειρήσεις να συνεχίσουν και διευρύνουν τη συνεργασία τους στη μεταφορά φαρμακευτικής τεχνογνωσίας και στην εμπορία πρώτων υλών και ετοίμων προϊόντων. Να διερευνήσουν επίσης τη δυνατότητα κοινής κατασκευής φαρμάκων και ίδρυσης μικτών επιχειρήσεων.

στ) Υποδήματα και δερμάτινα είδη.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στον ΕΟΜΜΕΧ και το OKISZ να αξιοποιήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στους εξής τομείς:

—Αποστολή στην Ουγγαρία δερμάτων και κατασκευή από Ουγγρική επιχείρηση του φουντιού των υποδημάτων, τα οποία θα τελειοποιούνται στην Ελλάδα και θα εξάγονται σε τρίτες χώρες.

—Δημιουργία κοινής μονάδας παραγωγής μεταλλικών εξαρτημάτων για δερμάτινα είδη.

Συνεργασία στο γεωργικό τομέα:

Οι εκπρόσωποι των δύο Υπουργείων Γεωργίας συμφώνησαν, ότι για την εκπλήρωση των στόχων που δεν αναφέρονται στο Χρονοδιάγραμμα Μέτρων, αλλά έχουν συμπεριληφθεί στο Πρακτικό που υπέγραψαν στη Βουδαπέστη στις 22 Ιουνίου 1984, θα προβούν, μέχρι τις 30 Ιουνίου 1986, σε συγκεκριμένο απολογισμό και στον καθορισμό των περαιτέρω καθηκόντων με προσδιορισμό των ημερομηνιών και υπεύθυνων οργάνων, επιχειρήσεων.

Συμφώνησαν επίσης να δοθεί ιδιαίτερη έμφαση στους εξής τομείς:

α) Ιχθυοκαλλιέργεια.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στην Ελληνική Εταιρία «Α. Ε. ΗΠΕΙΡΟΣ» και στην Ουγγρική Εταιρία AGROBER να συγκεκριμενοποιήσουν και υλοποιήσουν τη συνεργασία αυτή, αξιοποιώντας τη θετική πείρα συνεργασίας τους στη δημιουργία του Ιχθυογεννητικού Σταθμού Ιωαννίνων.

β) Κτηνοτροφία.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στην Ελληνική ΚΤΗΝΟΤΡΟΦΙΚΗ και στην Ουγγρική AGROINVEST να ανανεώσουν και επισπεύσουν τις διαπραγματεύσεις για την ίδρυση στην Ελλάδα μικτής κτηνοτροφικής επιχείρησης με σκοπό την παραγωγή και την πάχυνση βοοειδών, με ανταγωνιστικούς όρους λειτουργίας της επιχείρησης.

γ) Συνέχιση και διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ ΠΑΣΕΓΕΣ και ΤΟΤ.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις να εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα της κατασκευής θερμοκηπίων υψηλής τεχνολογίας με τη χρήση γεωθερμικής ενέργειας και ενέργειας βιομάζας.

Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία.

Βρίσκονται στο στάδιο της υλοποίησης κοινά ερευνητικά προγράμματα στους τομείς των ηλεκτρονικών υπολογιστών, της μοριακής βιολογίας, της γεωργίας και των τροφίμων.

Οι συγκεκριμένοι στόχοι, οι υπεύθυνοι φορείς και οι προθεσμίες υλοποίησης των στόχων καθορίζονται στο Χρονοδιάγραμμα Μέτρων για το 1986—1987, που επισυνάπτεται στο παρόν Πρωτόκολλο (Παράρτημα ΙΙΙ).

3. Διάφορα ζητήματα.

α) Διατραπεζική Συνεργασία.

Οι δυο πλευρές, εκτιμώντας τη σπουδαιότητα της διατραπεζικής συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών για την ομαλή διεξαγωγή των συναλλαγών, συνιστούν στις ενδιαφερόμενες Τράπεζες να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία.

β). Τουρισμός.

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι η τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών, παρά τα θετικά βήματα που έγιναν, εξακολουθεί να βρίσκεται σε χαμηλό επίπεδο. Συστήνει στους ενδιαφερόμενους οργανισμούς να επεξεργαστούν στο προσεχές μέλλον συγκεκριμένα μέτρα για τη δυναμική ανάπτυξη των τουριστικών ανταλλαγών των δυο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά κάλεσε την Ουγγρική πλευρά να πάρει μέρος στη Διεθνή Έκθεση Τουρισμού «ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ» που θα πραγματοποιηθεί στη Θεσσαλονίκη τον Απρίλη του 1986.

γ) Κοινωνικές Ασφαλίσεις.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν στον τρόπο εξόφλησης της τρίτης δόσης των Κοινωνικών Ασφαλίσεων των Πολιτικών Προσφύγων που ανέρχεται το 1986 σε 1.120.000 (ένα εκατομμύριο εκατόν είκοσι χιλιάδες) δολάρια ΗΠΑ. Η εξόφληση θα γίνει μέχρι τις 30 Σεπτεμβρίου με παράδοση Ουγγρικών προϊόντων.

Η Μικτή Επιτροπή αποφάσισε η 5η Σύνοδός της να γίνει στη Βουδαπέστη το πρώτο τρίμηνο του 1987. Η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθεί αργότερα με τη διπλωματική οδό.

Έγινε στην Αθήνα, στις 5 Φεβρουαρίου 1986, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική και Ουγγρική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ
Α' Υπουργός Εθνικής Οικονομίας

Για την Κυβέρνηση
της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
Δρ. ΤΙΜΠΟΡ ΜΕΛΕΓΚΑ
Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.
2. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΖΑΧΑΡΙΑΔΗΣ, Ειδικός Γραμματέας ΥΠΕΘΟ, Υπαρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.
3. ΣΤΕΡΓΙΟΣ ΜΠΑΜΠΑΝΑΣΗΣ, Καθηγητής Πανεπιστημίου, Σύμβουλος ΥΠΕΘΟ.
4. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντής Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας.
5. ΒΑΣΙΛΗΣ ΕΙΚΟΣΙΠΕΝΤΑΡΧΟΣ, Σύμβουλος Πρεσβείας, Υποδιευθυντής Υπουργείου Εξωτερικών.
6. ΕΥΓΕΝΙΑ ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ, Δικηγόρος, εμπειρογνώμων σε θέματα ΕΟΚ, ΥΠΕΘΟ.
7. ΡΑΦΑΗΛ ΚΟΥΜΕΡΗ, Εκπρόσωπος Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας.
8. ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, Εκπρόσωπος Υπουργείου Γεωργίας.
9. ΒΑΣΙΛΗΣ ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων, Υπουργείο Εμπορίου.
10. ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΜΠΑΓΓΕ, Τμηματάρχης Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων.
11. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΑΣΗΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Υποδιευθυντής Τράπεζας της Ελλάδας.
12. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΑΣΗΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής ΑΓΡΕΞ.
13 ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΛΑΖΑΡΙΔΗΣ, Εκπρόσωπος Ναυπηγείων Ελευσίνας.
14. ΔΑΜΙΑΝΟΣ ΔΑΜΙΑΝΟΣ, Διευθύνων Σύμβουλος, «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΛΟΥΜΙΝΑ Α.Ε.».
15. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΑΦΑΡΙΚΑΣ, Εκπρόσωπος Εθνικής Φαρμακοβιομηχανίας.
16. ΜΑΡΙΑΝΑ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΥ, Διεύθυνση Πωλήσεων ΙΤCΟ.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ:

17. ΦΩΤΗΣ ΣΚΟΥΛΑΡΙΚΗΣ, Εκπρόσωπος ΠΑΣΕΓΕΣ.
18. ΣΩΤΗΡΗΣ ΠΑΠΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, Εκπρόσωπος ΚΤΗΝΟΤΡΟΦΙΚΗΣ.
19. ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ, Εκπρόσωπος ΕΤΒΑ.
20. ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΑΣΚΟΣ, Δ/ντής Τεχν. Εκμεταλλεύσεως, ΟΣΕ.
21. ΒΥΡΩΝ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, Δ/ντής Έλξεως, ΟΣΕ.
22. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΓΚΡΗΣ, Εκπρόσωπος ΕΛΕΒΜΕ.
23. ΜΑΡΙΝΑ ΠΑΠΑΣΤΑΥΡΟΥ, Εκπρόσωπος ΕΟΤ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΟΥΓΓΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Dr. MELEGA TIBOR, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου, Αρχηγός της Ουγγρικής Αντιπροσωπείας.
2. LASZLO TAMAS, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής, Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
3. Dr. LADA LAJOS, Εμπορικός Σύμβουλος στην Ουγγρική Πρεσβεία στην Αθήνα.
4. COTTELY PAL, Τμηματάρχης Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
5. NADORY ISTVAN, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής της Γραμματείας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων.
6. Dr. MORE ANDRAS, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Βιομηχανίας.
7. BOKOR TAMAS, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Γεωργίας και Επισιτισμού.
8. JUTASZ ADAM, Γενικός Διευθυντής του Οίκου GANZ MAVAG.
9. SZABO KAROLY, Γενικός Διευθυντής της Τράπεζας Εξωτερικού Εμπορίου της Ουγγαρίας.
10. MILOTAY GYORGY, Εμπορικός Διευθυντής του Οίκου ALUTERV.

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 187/Μ. 3528 (4)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21 Ιανουαρίου 1986.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1) Τη διάταξη του άρθρου 8 της Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας Ελλάδας - Ρουμανίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14 Ιουλίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 1206/1972 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 126 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 22 Ιουλίου 1972, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εφαρμογή με μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα της Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας.

2) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21 Ιανουαρίου 1986 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Μαΐου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

PROTOCOL

The 7th Session of the Hellenic - Romanian Joint Committee for Tourism

Athens, 17-21 January 1986

The 7th Session of the Hellenic - Romanian Joint Committee for the implementation of the agreement on cooperation in the field of tourism between the Hellenic Government and the Romanian Government took place in Athens, between 17 and 21 Juanuary 1986.

The composition of the two delegations was the following:

The Hellenic delegation:

headed by Constantine Kyriazis, President of the Greek National Tourism Organization.

Anastasia Pyrgiotou, Director of the Public Relations and Advertissing Department of the Greek National Tourism Organization

Constantine Krantonellis, Director of Research and Development Department of Greek National Tourism Organization

Constantina Zagorianou-Prifti, Second Secretary. Department II for Bilateral Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs

Alexis Hatzis, Consellor at the Greek National Tourism Organization

The Romanian delegation:

headed by Costache Zmeu, Deputy Minister of Tourism

Vasile Mircea, Consellor of international co-operation of the Ministry of Tourism

Alexandru Miron, Second Secretary 'f the Romanian Embassy in Athens

Francisc Cantor, delegate of the National Tourist Office «Caprali» in Athens

Karina Copaceanu, expert at the Ministry of Tourism.

The session was presided by Mr. Constantine Kyriazis, President of the Greek National Tourist Organization, head of the Greek delegation.

The two parties agreed on the following agenda:

1. Exchange of information regarding developments in the field of tourism in the Greek Republic and in the Socialist Republic of Romania during 1985.

2. Review of the progress achieved so far regarding the provisions of the mixed Committee for Tourism, Protocol signed on the 30th September 1984 in Bucharest.

3. Recommendations for further development of the cooperation between the two countries in the field of tourism.

4. Place and date of the next session.

The heads of the two delegations have ascertained with great satisfaction that tourist exchanges are constantly developing in the framework of the traditional relations of friendship and understanding between the two countries. They have especially pointed out the part played by the summit talks and visits and by the measures taken on these occassions in the development of the relations between the two countries.

Article 1

The two parties made an exchange of information regarding the development of tourism in the two countries. It has been pointed out the importance granted to modernization and diversification of the tourism infrastructure, in accordance with the evolution of the domestic and international demand. At the same time the participants emphasized certain developments of the international tourist market and the necessity and the importantce of developing and intensifying Balkan tourist relations. The two parties have estimated that within the present situation of the international tourist market the improvement of the quality of services and the level of training of the staff working in tourism play a very important part.

Article 2

a) The two parties examined the evolution of tourist traffic between the two countries. Within the framework of the discussions, the Greek side noted the existence of an uneven level as far as the bilateral tourist traffic is concerned. On this subject both sides expressed their desire to advance further towards a harmonious development of their cooperation in accordance with their potential and possibilities.

b) They noticed that the relations and the cooperation between the travel agencies of the two countries have continued to develop. Visits of travel journalist and exchanges of tourism promotion material have been carried out.

Article 3

The two parties have expressed their desire to promote the cooperation in the field of tourism between the two countries by:

a) facilitating the contacts between the competent authorities of the two countries;

b) promoting the development of tourist traffic and encouraging in this sence the contacts and cooperation between the tourist agencies of the two countries;

c) launching combined Greek-Romanian tourist programmes on third markets;

d) establishing new means and ways of mutual tourist promotion using folders and brochures; by publishing articles about regions of tourist interest, or by special tourist documentary films for television provided by the competent tourist aithorities of the two countries.

e) aiming at the smooth development of the tourist relations between the two countries, the Romanian side agreed to inform though the Greek travel agencies the Greek tourists intending to travel to Romania about the prevailling Romanian legislation regarding the items which are not allowed to be purchased and exported from Romania;

f) the Greek side informed the Romanian side about the 2nd International Tourist Exhibition «Philoxenia» - which is going to take place between the 23rd and 27th of April 1986 in Thessaloniki. The Romanian side expressed great interest and agreed to participate with tourist organizations;

g) at the request of the Romanian side the Hellenic side agrees to use its good offices to facilitate for ONT Litoral to hire a Greek passenger ship in order to organize excursions during the summer season 1986 and eventually 1987;

h) within the bilateral Hellenic-Romanian tourism agreement, the two parties agree to organize reciprocal documentary trips for journalists working the field of tourism —as a rule— two persons once a year from each country. At the same time both parties will continue the exchange of tourism information material.

As concerns the problems of tourist transports, the Greek side pointed out the importance and proposed the establishment of a regular bus service between Athens and Bucharest and vice-versa.

In view of the fact that this problem is under the competency of the appropriate transport authorities, the Romanian party proposed to the Greek party that this question be transmitted to the competent authorities of the two parties in order to be studied and decided upon.

The Parties appreciated as possitive the co-operation of their delegations at the Conferences of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries and at other international tourism meetings.

Article 4

The two Parties agreed that the 8th Session of the Hellenic-Romanian Joint Committee for Cooperation in Tourism will take place in Romania, in 1987, at a date which will be susbsequently established.

The proceedings of the session took place in an atmosphere of mutual understanding and cordiality.

The Romanian delegation thanked the Hellenic delegation for the working conditions provided and for its hospitality.

Drawn up in Athens, January 21, 1986.

For the Hellenic delegation	For the Romanian delegation
CONSTANTINE. KYRIAZIS	COSTACHE ZMEU
President of the National Tourist Organization of Greece	Deputy Minister of Tourism

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 7ης Συνάντησης της Ελληνο - Ρουμανικής Διμερούς Επιτροπής για θέματα Τουρισμού

Αθήνα 17-21.1.1986

Η 7η Συνάντηση της Ελληνο-Ρουμανικής Διμερούς Επιτροπής για την τήρηση της συμφωνίας μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων για συνεργασία σε θέματα Τουρισμού, έλαβε χώρα στην Αθήνα από 17-21.1.86.

Οι δύο αντιπροσωπείες αποτελούντο από:

Ελληνική Αντιπροσωπεία:

Κων/νος Κυριαζής, Επικεφαλής Ελληνικής Αντιπροσωπείας, Πρόεδρος Ε.Ο.Τ.

Αναστασία Πυργιώτου, Δ/ντρια Διαφήμισης και Δημ. Σχέσεων

Κων/νος Κραντονέλλης, Δ/ντής Έρευνας και Ανάπτυξης Ε.Ο.Τ.

Κων/να Ζαγοριανού-Πρίφτη, Δεύτερη Γραμματέας - ΙΙ Διεύθυνσης για Διμερείς Οικονομικές Σχέσεις Υπουργείου Εξωτερικών

Αλέξης Χατζής, Σύμβουλος Ε.Ο.Τ.

Ρουμανική Αντιπροσωπεία:

Costache Zmeu, Επικεφαλής - Υφυπουργός Τουρισμού

Vasile Mircea, Σύμβουλος για Διεθνή Συνεργασία του Υπουργείου Τουρισμού

Alexandru Miron, Δεύτερος Γραμματέας της Ρουμανικής Πρεσβείας στην Αθήνα

Francisc Cantor, Αντιπρόσωπος του Εθνικού Τουριστικού Γραφείου «Caprati» στην Αθήνα.

Karina Copaceanu, Ειδικός στο Υπουργείο Τουρισμού.

Της Συνάντησης προέδρευσε ο Πρόεδρος του ΕΟΤ Κων. Κυριαζής,

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ν' ακολουθήσουν την εξής agenda:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη του Τουρισμού στις δύο χώρες κατά την διάρκεια του 1985.
2. Ανασκόπηση αποτελεσμάτων και προόδου που επετεύχθη μέχρι τώρα από την μικτή Επιτροπή για τον Τουρισμό (Πρωτόκολλο υπεγράφη στις 30.9.84 στο Βουκουρέστι).
3. Υποδείξεις για περαιτέρω ανάπτυξη στον τομέα του Τουρισμού στις δύο χώρες.
4. Χρόνο και χώρα για την επόμενη συνάντηση.

Οι δύο επικεφαλείς των αντιπροσωπειών επιβεβαίωσαν με μεγάλη ικανοποίηση ότι οι τουριστικές ανταλλαγές συνεχώς αναπτύσσονται μέσα στο πλαίσιο βιλίας και κατανόησης ανάμεσα στις δύο χώρες. Επεσήμαναν τον ρόλο των συνομιλιών μεταξύ των δύο χωρών και για τα μέτρα που λαμβάνονται για την ανάπτυξη των σχέσεων ανάμενα στις δύο χώρες.

Άρθρο 1.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες για την ανάπτυξη του Τουρισμού στις δύο χώρες.

Δόθηκε έμφαση στον εκμοντερνισμό και την διαφοροποίηση της Τουριστικής υποδομής, ανάλογα με τις απαιτήσεις τόσο του εγχώριου όσο και του διεθνούς Τουριστικού ρεύματος. Συγχρόνως, οι εκπρόσωποι επεσήμαναν διάφορα αναπτυξιακά προγράμματα στη Διεθνή Τουριστική Αγορά και την σπουδαιότητα ανάπτυξης και σύσφυξης των σχέσεων

στα Βαλκάνια. Και οι δύο συμφώνησαν ότι σύμφωνα με την ανάπτυξη της Διεθνούς Τουριστικής Αγοράς, η καλυτέρευση της ποιότητας υπηρεσιών και η εκπαίδευση του προσωπικού που εργάζεται στον Τομέα του Τουρισμού παίζει πολύ σπουδαίο ρόλο.

Άρθρο 2.

α) Οι δύο αντιπροσωπείες επεσήμαναν την αλλαγή της τουριστικής ροής μεταξύ των δύο χωρών. Μέσα στα πλαίσια της συζήτησης, η Ελληνική πλευρά επεσήμανε την ύπαρξη άνισου επιπέδου, όσον αφορά την αμφίπλευρη τουριστική ροή. Σ' αυτό το σημείο και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία ν' αναπτύξουν περισσότερο τις αρμοδιότητές τους σύμφωνα με τις προοπτικές τους και πιθανότητες επιτυχίας.

β) Παρατήρησαν ότι η συνεργασία και οι σχέσεις μεταξύ των ταξειδιωτικών πρακτορείων στις δύο χώρες συνεχίζουν ν' αναπτύσσονται. Επισκέψεις δημοσιογράφων και τουριστικό υλικό εξακολουθούν ν' ανταλλάσσονται.

Άρθρο 3.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία να συνεχίσουν την συνεργασία τους:

α) διευκολύνοντας τις επαφές με τις αρμόδιες αρχές στις δύο χώρες,

β) προβάλλοντας το τουριστικό ρεύμα και ενθαρρύνοντας τις επαφές μεταξύ των ταξειδιωτικών πρακτορείων στις δύο χώρες,

γ) δημιουργώντας μικτά Ελληνο-Ρουμανικά προγράμματα για τρίτες αγορές,

δ) βρίσκοντας καινούργιους τρόπους κοινής προβολής με προσπέκτους, με άρθρα για διάφορες περιοχές και φίλμ ντοκυμαντέρ από τους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών,

ε) επιδιώκοντας ομαλή ανάπτυξη των τουριστικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες. Η Ρουμανική πλευρά συμφώνησε να γνωρίσει στο Ελληνικό κοινό, μέσω των Ελλ. Ταξ. Πρακτόρων την ισχύουσα Ρουμανική νομοθεσία, όσον αφορά την απαγόρευση αγοράς διαφόρων ειδών και εξαγωγή τους από τη Ρουμανία,

ζ) Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε τη Ρουμανική για την έκθεση «ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ» που θα γίνει στη Θεσσαλονίκη από 23-27.4.86. Η Ρουμανική πλευρά συμφώνησε να συμμετάσχει,

η) μετά από αίτημα της Ρουμανικής πλευράς η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να διευκολύνει το ONT Lotoral να νοικιάσει ένα ελληνικό επιβατηγό πλοίο για να οργανώσει εκδρομές το καλοκαίρι του '86 και του '87.

θ) στα πλαίσια της συμφωνίας οι δύο πλευρές συμφώνησαν να οργανώσουν εκπαιδευτικά ταξείδια δημοσιογράφων στον τομέα του Τουρισμού —σαν κανόνα— δύο άτομα μια φορά το χρόνο από κάθε χώρα. Να συνεχίσουν την ανταλλαγή πληροφοριακού τουριστικού υλικού.

Όσον αφορά τη διακίνηση τουριστών, η Ελληνική πλευρά πρότεινε να δημιουργηθεί κανονική γραμμή λεωφορείου μεταξύ Αθηνών και Βουκουρεστίου και το αντίστροφο.

Επειδή αυτή η πρόταση είναι αρμοδιότητα άλλου φορέα, η Ρουμανική πλευρά πρότεινε να δοθεί αυτό το θέμα στους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών προς υλοποίηση.

Άρθρο 4.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν η 8η Συνάντηση να γίνει στη Ρουμανία το 1987 σε ημερομηνία που θα οριστεί αργότερα.

Η Συνάντηση έγινε με απόλυτη κατανόηση και καλή θέληση.

Η Ρουμανική πλευρά ευχαρίστησε την Ελληνική για την φιλοξενία.

Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 1986

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για τη Ρουμανική Αντιπροσωπεία
Κ. ΚΥΡΙΑΖΗΣ	C. ZMEU
Πρόεδρος Ε.Ο.Τ.	Υφυπουργός Τουρισμού

(5)

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ

Στο Π. Διάταγμα 283/23.5.1985 «Ποινικός Κώδικας», που δημοσιεύτηκε στο ΦΕΚ 106/31.5.1985 (τ. Α') γίνονται οι παρακάτω διορθώσεις σφαλμάτων:

1. Στο άρθρο 11 παρ. 1 στίχος πρώτος, αντί του εσφαλμένου «1. Αν ο Έλληνας καταδικαστεί» τίθεται το ορθό «1. Αν Έλληνας καταδικασεί».

2. Στο άρθρο 63 αριθμός 3, αντί του εσφαλμένου «3) δεν μπορεί, κατά τη διάκριση του προηγούμενου άρθρου», τίθεται το οορθό «3) δεν μπορεί, κατά τη διάκρισή του προηγούμενου αριθμού».

3. Στο άρθρο 66 παρ. 1 στίχος πρώτος αντί του εσφαλμένου «1. Όποιος αποστερήθηκε τα πολιτικά δικαιώματα μπορεί» τίθεται το ορθό «1. Όποιος αποστερήθηκε τα πολιτικά δικαιώματα κατά τα άρθρα 59—65 μπορεί».

4. Στον τίτλο του άρθρου 117 αντί του εσφαλμένου «Μη υποβολή έγκλησης ή δήλωσης παραίτησης» τίθεται το ορθό «Μη υποβολή έγκλησης ή δήλωση παραίτησης».

5. Στο άρθρο 119 στίχος πρώτος αντί του εσφαλμένου «όλων των συμμετοχών» τίθεται το ορθό «όλων των συμμετόχων».

6. Στο άρθρο 137Α παρ. 1 περίπτ. β' αντί του εσφαλμένου «β) να τιμωρήσει» τίθεται το ορθό «β) να το τιμωρήσει».

7. Στο άρθρο 167 παρ. 2 στίχος τέταρτος αντί του εσφαλμένου «έγινε» τίθεται το ορθό «έγιναν».

8. Στο άρθρο 233 τελευταίος στίχος αντί του εσφαλμένου «φυλάκιση τριών μηνών» τίθεται το ορθό «φυλάκιση τουλάχιστον τριών μηνών».

9. Στο άρθρο 237 παρ. 1 στίχος δεύτερος αντί του εσφαλμένου «αν ζητήσουν ή δεχθούν», τίθεται το ορθό «αν απαιτήσουν ή δεχθούν».

10. Στο άρθρο 241 παρ. 1 στίχος δεύτερος αντί του εσφαλμένου «η σύνταξη δημόσιων εγγράφων» τίθεται το ορθό «η σύνταξη ορισμένων δημόσιων εγγράφων».

11. Στον τίτλο του ΔΕΚΑΤΟΥ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ αντί του εσφαλμένου «ΕΓΚΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ» τίθεται το ορθό «ΕΓΚΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΚΟΙΝΩΦΕΛΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ».

12. Στο άρθρο 369 παρ. 1 στίχος πρώτος αντί του εσφαλμένου «έχει εφαρμογή στις περιπτώσεις» τίθεται το ορθό «έχει εφαρμογή και στις περιπτώσεις».

13. Στο άρθρο 370 Α παρ. 2 στίχος τέταρτος αντί του εσφαλμένου «εφαρμόζεται σ' αυτή την περίπτωση» τίθεται το ορθό «εφαρμόζεται και σ' αυτή την περίπτωση».

14. Στο άρθρο 384 στίχοι πρώτος και δεύτερος αντί του εσφαλμένου «των άρθρων 381 παρ. 2 και 382 παρ. 2 στοιχ. β'» τίθεται το ορθό «των άρθρων 381 και 382 παρ. 2 στοιχ. β'».

15. Στο άρθρο 409 στίχοι τέταρτος και πέμπτος αντί του εσφαλμένου «σε σχέση εξάρτησης από αυτό» τίθεται το ορθό «σε σχέση εξάρτησης από αυτόν».

(Από το Υπουργείο Δικαιοσύνης).

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ